

CHYBIČKA SE VLOUDÍ

Ukázky z téže knihy renomovaného nakladatelství dokladují, že se chyby dokáží vloudit i při vsí pečlivosti. Dotyčná kniha byla – podle mého názoru – připravena poměrně solidně a je tak trochu smůla, že mému všímavému zraku dvě níže reprodukované ukázky neunikly... Omluvte nepříliš kvalitní reprodukce provedené celkem běžným digitálním fotoaparátem za umělého světla bez použití stativu.

Nalodil se v Hamburku. Nyní se plavil na širém moři na cestě na Helgoland. Foukal čerstvý vítr, moře se vlnilo. Loď plula a profesor německého jazyka a německé literatury z Vratislavi, který si ke svému ve světě velmi obvyklému jménu přidal *von* a jméno rodného místa, aby se odlišil od jiných, dýchal slaný vzduch. Heinrich Hoffmann von Fallersleben si užíval plavbu a těšil se na setkání se stejně smýšlejícími lidmi na skalnatém ostrově, z nichž někteří v příštích dnech ještě připlují. Pak začala hrát hudba. Pro

V červenci 1969 byl Armstrong jmenován velitelem Apolla 11. Při této misi měl člověk poprvé stanout nejenom na Měsíci, ale na jiném vesmírném tělese než na Zemi. Raketa Saturn odstartovala 16. července z Cape Canaveral na Floridě, který se na památku zavražděného iniciátora projektu jmenuje Cape Kennedy. 20. července přistáli Armstrong a jeho partner Erwin „Buzz“ Aldrin s vesmírným vozítkem Eagle v oblasti Mare Tranquilatis, *moře klidu*, v rozlehlé kamenité pustině, kde chybí především jedno: voda. Při přibližovacím manévru k měsíčnímu povrchu se na palubním počítači objevilo hlášení chyby, takže Armstrong musel nakonec řídit přistání ručně. Jeho hlášení o úspěšném přistání je dodnes známé: *The eagle has landed. (Orel přistál.)*

I to se může stát, že zrovna dvě rozdělená slova pod sebou jsou rozdělena nešťastně. Při vsí sofistikovanosti typografických programů dokáže v prvním případě nadělat neplechu vlastně cizí slovo (jméno), které se v češtině prostě rozdělí takto. Kdybychom na něj uplatnili německé dělení, bylo by se rozdělilo správně. Je však otázkou (pročtete si celý krátký úryvek), zda je v možnostech kohokoli v rozsahu celé knihy poznačit veškerá cizokrajná slova a jména příslušným jazykem, aby se rozdělila správně... – Co se týče slova »setkání«, asi bychom našli oponenta, který by hájil jednu ze základních zásad pro dělení českých slov, totiž že se dělí mezi dvěma souhláskami, avšak zde máme dělit podle poměrně zřetelného složení slova (-tkat je základ: po-tkat, u-tkat, se-tkat).

V odstavěku této »prohnuté« ukázky se nakupilo hned několik faktických chyb. Prvních pět řádků je v pořádku, ale pak se vše nakupilo v rozmezí pouhých dvanácti slov:

Buzz Aldrin byl správným křestním jménem Edwin.

Eagle nebylo vozítko (vozítko byl později sovětský Lunochod), nýbrž modul, ve kterém astronauti ostatně z Měsíce zase odletěli; čemukoli, co létá a člověk se v tom může dopravovat, bych říkal jakkoli, jenom ne vozítko.

Moře klidu (a je otázka, zda v kurzívě nenapsat na začátku velké písmeno!) je latinským názvem správně Mare Tranquillitatis.

Jako lovec senzací bych tedy mohl volat: »Tři (čtyři) chyby ve dvou řádcích, skandál!« Ale popravdě řečeno, za dobu mé polygrafické praxe to nebyl první podobný případ a bůhví, že asi ne poslední.